

No. 40201

**Israel
and
Albania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on cooperation in the field of plant quarantine and protection. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *3 February 2004 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération en matière de quarantaine et de protection phytosanitaire. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *3 février 2004 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER BASHKEPUNIM
NE FUSHEN E KARANTINES DHE MBROJTJES SE BIMEVE**

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (me poshtë të quajtura Pale Kontraktuese),

DUKE DESHIRUAR të thellojnë bashkëpunimin dypalësh në fushën e karantines dhe mbrojtjes së bimeve, dhe

DUKE VLERESUAR rendesinë e parandalimit të futjes së parazitëve karantinorë, me qëllim që të minimizojnë humbjet e prodhimit bujqësor, si dhe për lehtësuar tregtinë dypalëshe dhe shkëmbimin e mallrave me origjinë bimorë,

RANE DAKORT sa më poshtë:

Neni 1

Termat e përdorura në këtë Marrëveshje kanë këtë kuptim:

- a) bime – bimët e gjalla dhe pjesët e tyre, përfshirë farërat;
- b) produkte bimorë – prodhimet e papërpunuara me origjinë bimorë (përfshirë drithrat), si dhe prodhimet e përpunuara, që nga natyra e vet ose mënyra e përpunimit mund të krijojnë rrezik për futjen dhe përhapjen e parazitëve karantinorë;
- c) farëra – farëra për mbjellje por jo për konsum dhe përpunim;
- d) mallra me origjinë bimorë – artikuj të cituar në nenin 1 a), b) dhe c);
- e) parazit – çdo formë - e gjallë e bimeve dhe kafshëve, ose çdo agjent patogjenik, i demshëm ose potencialisht i demshëm për bimët dhe produktet bimorë;
- f) parazitë karantinorë – parazitë të demshëm që kanë rendesi ekonomike potenciale për vendin që rrezikohet prej tyre por që nuk janë hasur aty, ose që janë hasur por jo në shkallë të gjera dhe që janë aktivisht të kontrolluar.
- g) parazitë me rendesi ekonomike – parazitë të përhapur nga një Pale Kontraktuese e tjetren, të cilët në rastin e mbishumezimit mund të shkaktojnë dëm të mëdha, luftimi i të cilëve mund të bëhet sipas rregullave.

Neni 2

Meqenëse të dy Palet Kontraktuese janë antare të EPPO (Organizata Europiane dhe Mesdhetare e Mbrojtjes së Bimeve), ato pranojnë listen e parazitëve të publikuar nga EPPO dhe të pranuar nga IPPC (Conventa Nderkombetare për Mbrojtjen e Bimeve).

Neni 3

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese do te informojne menjehere njera tjetren per shfaqjen e parazitëve karantinore te cituar ne listen e seciles Pale Kontraktuese, si dhe per masat e marra kunder perhapjes se tyre dhe masave te realizuara per crrenjosjen e tyre.

Neni 4

Eksporti dhe tranziti i mallrave me origjine bimore nga territori i nje Pale Kontraktuese ne ose permes territorit te Pales tjetere Kontraktuese do te kryhet ne perputhje me legjislacionin per karantinën dhe mbrojtjen e bimeve te Pales tjetere Kontraktuese.

Neni 5

Palet Kontraktuese bien dakort qe ne rastin e eksportit te mallrave me origjine bimore ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese, si material ambalazhues te perdoren p.sh. tallash, pluhur sharre, leter, material plastik dhe materiale te tjera te cilat nuk mund te transferojne parazitëve karantinore. Keto mallra gjithashtu nuk duhet te permbajne dhe. Farat e eksportuara dhe bimët duhet te paketoohen ne material ambalazhues te ri.

Mjetet e transportit te perdorura per transferimin e mallrave me origjine bimore ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese duhet te jene te pastuara dhe, nese eshte e nevojshme, gjithashtu te dizinfektuara kunder parazitëve.

Neni 6

Cdo ngarkese e eksportuar e mallrave me origjine bimore e cila eshte subjekt i inspektimit fitosanitar duhet te jete e shoqeruar nga nje certifikate fitosanitare, e leshuar nga nje-njesi e sherbimit te mbrojtjes se bimeve dhe karantines, qe konfirmon se keto mallra jane te pastra nga parazitët te cilet konsiderohen parazitëve karantinore nga Pala tjetere Kontraktuese.

Prania e certifikates fitosanitare nuk perjashton te drejten e Pales Kontraktuese importuese per te bere inspektimin fitosanitar te mallrave me origjine bimore dhe per te marre masat e nevojshme.

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese mund te percaktojne kerkesa fitosanitare shtese ne rastin e importit te mallrave te ndryshme me origjine bimore.

Neni 7

Palet Kontraktuese duhet te informojne njera tjetren per pikat kufitare te kalimit ne territorin e tyre permes te cilave kryhet ose eshte i lejuar eksporti, importi, tranziti i mallrave me origjine bimore.

Neni 8

Nese, gjate inspektimit fitosanitar, gjendet nje parazit karantinor, ose konstatohen shkelje te rregullave te karantines se bimeve te vendit importues, atehere organet kompetente te te Paleve Kontraktuese kane te drejte te refuzojne importimin e ketyre mallrave me origjine bimore, ose t'i shkatërojne ato, ose te marrin masa fitosanitare te tjera urgjente.

Neni 9

Palet Kontraktuese angazhohen te mbikqyrin kushtet e kesaj Marreveshje gjate shkembimeve te mallrave me origjine bimore te ndryshme, perfshire dhuratat dhe shkembimet per qellime shkencore, pa perjashtuar rastet kur te tilla mallra jane derguar nepermjet kanaleve diplomatike.

Neni 10

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese, nese eshte e nevojshme, do t'i sigurojne njeri tjetrit eksperte, asistence teknike etj. ne fushen e karantines dhe te mbrojtjes se bimeve ne perputhje me Marreveshjen.

Neni 11

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese do te:

- a. Informojne njeri tjetrin per ligjet dhe rregulloret e tjera qe kane te bejne me karantinen dhe mbrojtjes e bimeve ne Shtetet e tyre respektive, te pakten brenda tre muajve nga data e hyrjes ne force te tyre.
- b. Te informojne njeri tjetrin per gazetate profesionale dhe te specializuara, monografet dhe publikime te tjera ne fushen e karantines dhe te mbrojtjes se bimeve te botuara ne Shtetet e tyre respektive.

12

Me qellim qe te lehtësohet transporti dhe per te zvogeluar rrezikun e hyrjes se parazitëve karantinore, mund te kryhet inspektimi fitosanitar nga organet kompetente te njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Paleve tjeter Kontraktuese, nese te dy palet bien dakort per kete.

Procedura dhe kushtet e tjera te inspektimit fitosanitar do te percaktohen nga organet kompetente te Paleve Kontraktuese ne nje marrveshje te vecante per cdo rast individual.

Neni 13

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese do te takohen, nese eshte e nevojshme, per konsultime te perbashketa, per te trajtuar probleme praktike qe kane te bejne me zbatimin e kesaj Marreveshje.

Takimet do te zhvillohen ne menyre te alternuar ne Republiken e Shqiperise dhe ne Shtetin e Izraelit. Data dhe vendi i konsultimeve do te percaktohen me pelqim dypalesh.

Secila Pale Kontraktuese do te mbuloje shpenzimet e veta kur vizitat konsultative behen ne te dy Shtetet respektive.

Neni 14

Organet kompetente te Paleve Kontraktuese pergjegjese per koordinimin e zbatimit te kesaj Marreveshje jane:

per Qeverine e Shtetit te Izraelit – Sherbimi i Inspektimit dhe Mbrojtjes se Bimeve, Ministria e Bujqesise dhe e Zhvillimit Rural e Shtetit te Izraelit;

per Qeverine e Republikes se Shqiperise – Drejtoria e Sherbimit te Mbrojtjes se Bimeve, Ministria e Bujqesise dhe Ushqimit e Republikes se Shqiperise.

Neni 15

Parashikimet e kesaj Marreveshje jane te pavarura nga cdo e drejte dhe detyrim qe Palet Kontraktuese mund te kene si rezultat i marreveshjeve qe jane bere me shtete te tjera, ose nga antaresimi ne organizata nderkombetare e kombetare per karantinen dhe mbrojtjen e bimeve.

Neni 16

Opinionet e ndryshme ndermjet Paleve Kontraktuese qe vijne si rezultat i interpretimit ose zbatimit te ndryshem te kesaj Marreveshje do te zgjidhen nga nje Komitet i Perbashket i zgjedhur me pelqim te perbashket. Nese Komiteti i Perbashket nuk eshte i afte te gjeje nje zgjidhje, ceshnja do te zgjidhet me rruge diplomatike.

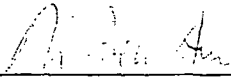
Neni 17

Kjo Marreveshje eshte subjekt per aprovim ose ratifikim ne perputhje me procedurat ligjore te brendeshme te Paleve Kontraktuese dhe do te hyje ne fuqi ne daten e njoftimit te dyte diplomatik qe ka te beje me kete aprovim ose ratifikim.

Cdo shtese ose modifikim i Marreveshjes do te ndjeko te njejten procedure si hyrja ne fuqi e saj.

Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme per nje periudhe prej pese (5) vjetesh. Pas kesaj vlefshmeria e saj automatikisht do te zgjatet edhe per periudha te tjera pese (5) vjecare secila, derisa njera prej Paleve Kontraktuese e denoncon ate me shkrim, te pakten gjashte (6) muaj para skadimit te periudhes perkatese.

BERE ne 10 me 10 Janar 2001, e cila korrepondon me 10 Tevet 5761, ne dy kopje origjinale hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet jane njelloj autentikisht. Ne rastin e divergjencave ne interpretim teksti anglisht do te mbizoteroje.


PER QEVERINE E
E SHTETIT TE IZRAELIT


PER QEVERINE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON
COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE AND
PROTECTION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Wishing to deepen mutual cooperation in the fields of plant quarantine and plant protection, and

Realizing the importance of preventing the introduction of quarantine pest, thus minimizing losses in agricultural production, and in order to simplify the mutual trade and exchange of goods of plant origin,

Have agreed on the following:

Article 1

The terminology cited in this Agreement is defined as follows:

- a) plants - living plants and parts thereof, including seeds;
- b) plant product-, unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that either by their nature or through their processing may engender the spread of pests;
- c) seeds - seeds for planting, but not for consumption or processing;
- d) goods of plant origin - items stated in Article 1 a), b) and c);
- e) pest - plant pest - any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, harmful or potentially harmful to plants or plant products;
- f) quarantine pest - a pest of potential national economic importance to the country endangered thereby and not yet present there, or present but not widely spread and being actively controlled;
- g) pests of economic importance - pest spread from one Contracting Party to the other, which in the case of over-reproduction may cause greater damages and whose destruction may be ordered according to regulations.

Article 2

As both Contracting Parties are members of E.P.P.O. (the European and Mediterranean Plant Protection Organization), they have accepted the lists of pests published by E.P.P.O. and accepted by the I.P.P.C. (International Plant Protection Convention).

Article 3

Competent bodies of the Contracting Parties will immediately inform each other of the appearance of quarantine pests cited in the lists of each Contracting Party, as well as on the measures taken against their spreading and the measures realized to eradicate them.

Article 4

The export and transit of goods of plant origin from the territory of one Contracting Party into or through the territory of the other Contracting Party will be implemented according to the legislation of the other Contracting Party regarding plant quarantine and plant protection.

Article 5

The Contracting Parties agree that the following wrapping will be used in the case of export of goods of plant origin to the territory of the other Contracting Party, e.g., shavings, sawdusts, paper, plastic material, and other material which cannot transfer quarantine pests. Such goods must also be free of soil. Exported seeds and plants shall be packed in new wrapping material.

The means of transportation used to transfer goods of plant origin to the territory of the other Contracting Party must be thoroughly cleaned and, if necessary, also disinfected against plant pests.

Article 6

Each exported consignment of goods of plant origin which is subject to phytosanitary inspection must be accompanied by a phytosanitary certificate, issued by an entity of the plant quarantine and protection service, confirming that the goods are free from those pests which are considered quarantine pests in the other Contracting Party.

The presence of the phytosanitary certificate does not exclude the right of the importing Contracting Party to perform the phytosanitary inspection of supplied goods of plant origin and to take the appropriate measures.

Competent bodies of the Contracting Parties may determine additional phytosanitary requirements in the case of import of different goods of plant origin.

Article 7

The Contracting Parties shall inform each other about border crossings in their territories through which the export, import, transit of plants and plant products take place or is permitted.

Article 8

If, during the phytosanitary inspection, a quarantine pest is found, or some violations of the plant quarantine regulations of the importing country are ascertained, then the competent bodies of the Contracting Parties are entitled to refuse the import of such goods of plant origin, or to destroy it, or to perform other urgent phytosanitary measures.

Article 9

The Contracting Parties undertake to observe the stipulations of this Agreement during exchanges of varied goods of plant origin, including donations and scientific exchanges, not excluding cases when such goods are sent through the diplomatic channels.

Article 10

The competent bodies of the Contracting Parties will, if necessary, provide each other with expert, technical and other assistance in the field of plant quarantine and plant protection in compliance with the Agreement.

Article 11

The competent bodies of the Contracting Parties shall:

- a) Inform each other on the laws and other regulations related to plant quarantine and plant protection in their respective States, within three months from the date of their coming into force, at the latest.
- b) Inform each other on professional and specialized journals, monographs, and other publications in the fields of plant quarantine and plant protection issued in their respective States.

Article 12

In order to facilitate transportation and to reduce the risk of introduction of quarantine pests, the phytosanitary inspection may be performed, if mutually agreed upon, by the competent bodies of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party.

The procedure and other conditions of the phytosanitary inspection will be determined by the competent bodies of the Contracting Parties in a special agreement for each individual case.

Article 13

The competent bodies of the Contracting Party will meet, if necessary, for joint consultations, to deal with practical questions related to the implementation of this Agreement.

The consultations will take place alternately in the State of Israel and in the Republic of Albania. The date and place of the consultations will be determined by mutual consent.

Each of the Contracting Parties will bear its own expenses when consultancy visits are made in the two respective States.

Article 14

The competent bodies of the Contracting Parties responsible for coordination of the implementation of this Agreement are:

for the Government of the State of Israel - the Plant Protection and Inspection Services, Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel;

for the Government of the Republic of Albania - the Plant Protection Service, Ministry of Agriculture and Food.

Article 15

The provisions of this Agreement are independent of any right and obligations that the Contracting Parties may have as a result of Agreements that have been concluded with other states, or from membership in international or national organizations for plant quarantine and plant protection.

Article 16

Any difference of opinion between the Contracting Parties arising from differing interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by a Joint Committee appointed by mutual consent. If the Joint Committee is unable to find a solution, the matter in question shall be resolved through diplomatic channels.

Article 17

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and will enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem, on the 8th day of January, 2001, which corresponds to the _____ day of _____ 5761, in two original copies, in the Hebrew, Albanian and

English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHLOMO BEN-AMI

For the Government of the Republic of Albania:

PASKAL MILLO

סעיף 17

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם לנוהלי החקיקה הפנימית של הצדדים המתקשרים וייכנס לתוקף בהאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאשרור הנ"ל.

כל תיקון או שינוי להסכם זה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת. אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

נעשה ב- _____ ביום _____ התשס"א, שהוא יום _____, 2001. כשני עותקי מקור בשפות העברית, האלבנית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של אלבניה

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים האחראים לתיאום יישומו של הסכם זה הם:

מטעם מדינת ישראל - האגף להגנה ופיקוח על הצומח, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל.

מטעם הרפובליקה של אלבניה - השירות להגנת הצומח, משרד החקלאות והמדון.

סעיף 15

הוראת הסכם זה הן עצמאיות מכל זכות והתחייבות שיתכן שיש לצדדים המתקשרים כתוצאה מהסכמים שנעשו עם מדינות אחרות, או מחברות באירגונים בינלאומיים או לאומיים להסגר צמחים ולהגנה על צמחים.

סעיף 16

כל חילוקי דעות בין הצדדים המתקשרים הנובעים מהכרלים בפגשנותו או ביישומו של הסכם זה, ייושבו על-ידי ועדה משותפת שתמונה בהסכמה הדדית. אם אין הוועדה המשותפת יכולה למצוא פתרון, ייושב העניין הנדון דרך הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 11

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים:

- א. יודיעו זה לזה על החוקים והתקנות האחרות הקשורים להסגר על צמחים ולדגנה על צמחים כל אחד במדינתו, בתיך שלושה חודשים מתאריך כניסתם לתוקף, לכל המאוחר.
- ב. יודיעו זה לזה על כתבי עת מקצועיים ומתמחים, מונוגרפיות, ופרסומים אחרים בתחום ההסגר על צמחים וההגנה על צמחים, היוצאים לאור בכל אחת מהמדינות.

סעיף 12

על מנת לאפשר תחבורה ולהפחית את הסיכון שבהחדרת מזיקים בהסגר, הביקורת הפיתוסניטרית יכולה להתבצע, אם הוסכם על כך באופן הדדי, על-ידי הגופים המוסמכים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

הנוהל והתנאים האחרים של הביקורת הפיתוסניטרית ייקבעו על-ידי הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים בהסכם מיוחד לגבי כל מקרה לגופו.

סעיף 13

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים ייפגשו, אם יהיה צורך, להתיעצויות משותפות, כדי לטפל בשאלות מעשיות הקשורות ליישום הסכם זה.

ההתייעצויות תתקיימנה במדינת ישראל וכרפובליקה של אלבניה לסירוגין תאריך ההתייעצויות ומקומן ייקבעו בהסכמה הדדית.

כל אחד מהצדדים המתקשרים יישא בהוצאותיו-שלו כאשר נערכים ביקורי התייעצויות ככל אחת משתי המדינות.

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים ושאים לקבוע דרישות פיתוסניטריות
נוספות במקרה של ייבוא טובין שונים ממקור צמחי.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על מעברי גבול כשטחי ארצותיהם שדרכם
מהקים או מותר ייצוא, ייבוא או מעבר של צמחים ומוצרים מן
הצומח.

סעיף 8

אם, במהלך ביקורת פיתוסניטרית, נמצא מזיק בהסגר, או מתברר כי הופרו
הקנות ההסגר על צמחים של המדינה המייבאת, כי אז הגופים
המוסמכים של הצדדים המתקשרים זכאים לסרב ליבוא טובין כאמור ממקור
צמחי, אי להשמידם, או לבצע אמצעים פתוסניטריים דחופים אחרים.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם לקיים את הוראות הסכם זה במהלך
חילופין של טובין שונים ממקור צמחי. לרבות תרומות וקשרי גומלין
מדעיים, מבלי להוציא מקרים שבהם טובין אילו נשלחים באמצעות הצינורות
הדיפלומטיים.

סעיף 10

הגופים המוסמכים של הצדדים המתקשרים, במקרה הצורך, יעניקו זה לזה
סיוע של מומחים, סיוע טכני וסיוע אחר בתחום ההסגר על צמחים וההגנה
על צמחים תוך מילוי אחר הוראות ההסכם.

סעיף 3

גופים מוסמכים של הצדדים המתקשרים יודיעו מיד זה לזה על הופעה של מזיקים בהסגר המאוזכרים ברשימות על כל צד מתקשר. וכן על האמצעים שננקטו נגד התפשטותם והאמצעים שמומשו כדי להדבירם.

סעיף 4

הייצוא והמעבד של טובין ממקור צמחי משטח ארצו של צד מתקשר אחד אל תוך שטח ארצו של הצד המתקשר האחר או דרכו, ייושמו בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר האחר בנוגע להסגר על צמחים ולהגנה על צמחים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים שחומרי האריזה הבאים ישמשו במקרה של יצוא טובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, ז"א, שבבי-עץ, נסורת, נייר, חומר פלסטי וחומר אחר, אשר אינם יכולים להעביר מזיקים בהסגר. על הטובין כאמור להיות גם נקיים מאדמה. זרעים וצמחים מיוצאים יהיו עטופים בחומר אריזה חדש.

את אמצעי התחבורה המשמשים להעברת טובין ממקור צמחי לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יש לנקות ביסודיות, ואם יש צורך, גם לחטא כנגד מזיקי צמחים.

סעיף 6

כל משלוח מיוצא של טובין ממקור צמחי הכפוף לביקורת פיתוסניטרית חייב להיות מלווה בתעודה פיתוסניטרית, שינפיק גוף מטעם השירות להסגר ולהגנה על צמחים. המאשרת כי הטובין נקיים מאותם מזיקים הנחשבים למזיקים בהסגר אצל הצד המתקשר האחר.

נוכחות תעודה פיתוסניטרית אינה שוללת את זכותו של הצד המתקשר המייבא לבצע את הביקורת הפיתוסניטרית של טובין מסופקים ממקור צמחי ולנקוט באמצעים המתאימים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה (שתיקדאנה להלן "הצדדים המתקשרים").

ברצותן להעמיק את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום ההסגר על צמחים והגנה על צמחים, וכן

בהכירן בחשיבותה של מניעת חריחתם של מזיקים בהסגר, תוך מזעור האובדנים לייצור החקלאי, ועל מנת לפשט את הסחר ההדדי ואת חילופי הטובין ממקור צמחי.

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

המיון והמצוטט כהסכם זה מוגדר כלהלן:

- א. צמחים - צמחים חיים וחלקיהם, כולל זרעים;
- ב. מוצר מן הצומח - חומר לא מיוצר ממקור צמחי (לרבות גרעינים) והמוצרים המיוצרים אשר מטבעם או באמצעות עיבודם עלולים לגרום להפצת מזיקים;
- ג. זרעים - זרעים לשתילה, אך לא לצריכה או לעיבוד;
- ד. טובין ממקור צמחי - פריטים בסעיף א', ב' ו-ג';
- ה. מזיק - מזיק צמחי - כל צורה של צומח או יצור חי או כל גורם פתוגני, מזיק או מזיק בכוח לצמחים או למוצרים מן הצומח;
- ו. מזיק בהסגר - מזיק בעל חשיבות כלכלית לאומית אפשרית למדינה שהוא מסכן ועדיין אינו נוכח שם, או נוכח אבל אינו נפוץ מאוד ונתון לפיקוח פעיל;
- ז. מזיקים בעלי חשיבות כלכלית - מזיקים המתפשטים מצד מתקשר אחד לצד מתקשר האחר, אשר במקרה של ייצור-יתר עלולים לגרום לנזקים גדולים יותר ואשר ניתן לצוות על השמדתם בהתאם לתקנות.

סעיף 2

כיוון ששני הצדדים הם חברים ב-E.P.P.O (האירגון האירופי וריים-תיכונני להגנה על צמחים), הם מקבלים את רשימות המזיקים שמפרסם E.P.P.O. והמקובלות על ה-I.P.P.C (האמנה הבינלאומית להגנה על צמחים).

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההסגר וההגנה על צמחים

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE
PROTECTION PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'approfondir leur coopération mutuelle en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux,

Réalisant combien il importe d'empêcher l'introduction de parasites soumis à quarantaine pour réduire au minimum les pertes de la production agricole, et afin de simplifier le commerce et les échanges de produits d'origine végétale entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les termes utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit:

- a) plantes: les plantes vivantes et leurs parties, y compris les semences;
- b) produits végétaux: les produits manufacturés d'origine végétale (y compris les céréales) et les produits manufacturés qui, soit par leur nature, soit par leur transformation, peuvent entraîner la propagation de parasites;
- c) semences: les semences à planter, à l'exclusion de celles destinées à la consommation ou à la transformation;
- d) produits d'origine végétale: les produits visés à l'article 1 alinéas a), b) et c);
- e) parasites des végétaux: toute forme de vie végétale ou animale ou tout agent pathogène, nuisible ou potentiellement nuisible pour les plantes ou les produits végétaux;
- f) parasite soumis à quarantaine: un parasite qui présente un risque important pour l'économie nationale du pays menacé et où il n'a pas encore pénétré ou bien, s'il l'a fait, ne s'est pas encore largement propagé et où il fait l'objet d'une lutte active;
- g) parasite d'importance économique: un parasite qui s'est propagé d'une Partie contractante vers l'autre, qui en cas de reproduction excessive peut causer des dégâts plus importants et dont la destruction peut être exigée par les règlements en vigueur.

Article 2

En leur qualité de membres de l'OEPP (Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes), les deux Parties contractantes acceptent les listes de parasites publiées par cette organisation et entérinées par la Convention internationale pour la protection des végétaux.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront immédiatement l'une l'autre de l'apparition de parasites soumis à quarantaine qui figurent sur les listes de chaque Partie contractante ainsi que des mesures prises pour en prévenir la propagation et des mesures appliquées pour les éliminer.

Article 4

L'exportation de produits d'origine végétale en provenance du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, et leur transit à travers ce territoire, seront soumis à la législation de l'autre Partie contractante en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux.

Article 5

Chaque Partie contractante est convenue d'utiliser pour exporter des produits d'origine végétale vers le territoire de l'autre Partie contractante des matériaux d'emballage tels que copeaux, sciure, papier, matières plastiques et autres qui ne peuvent transporter de parasites sous quarantaine. Ces matériaux doivent être exempts de terre. Les semences et plantes exportées seront placées dans de nouveaux matériaux d'emballage.

Les moyens de transport utilisés pour expédier des marchandises d'origine végétale vers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être nettoyés soigneusement et, le cas échéant, désinfectés pour éliminer tout parasite de végétaux.

Article 6

Tout envoi de produits d'origine végétale soumis à un contrôle phytosanitaire doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire délivré par un représentant du service de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux, attestant que les produits sont exempts des parasites considérés par l'autre Partie contractante comme des parasites soumis à une quarantaine.

L'existence du certificat phytosanitaire ne préjuge pas du droit de la Partie contractante importatrice de procéder au contrôle phytosanitaire des produits d'origine végétale qu'elle a reçus et de prendre les dispositions appropriées.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent fixer des conditions phytosanitaires supplémentaires en cas d'importation de produits d'origine végétale différents.

Article 7

Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre des points frontières par lesquels l'exportation, l'importation et le transit des plantes et produits d'origine végétale sont effectués ou autorisés.

Article 8

En cas de dépistage de parasites soumis à quarantaine ou de constatation d'une violation de la réglementation en matière de quarantaine phytosanitaire du pays importateur au cours d'un contrôle phytosanitaire, les autorités compétentes des Parties contractantes sont en droit de refuser l'importation desdits produits d'origine végétale ou de les détruire, ou encore d'appliquer d'autres mesures phytosanitaires dans les plus brefs délais.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à observer les prescriptions énoncées dans le présent Accord au cours des échanges de produits divers d'origine végétale, y compris les dons et échanges scientifiques, sans exclure les produits acheminés par voie diplomatique.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêteront l'une l'autre, le cas échéant, les services d'experts ou une assistance technique ou autre concernant les plantes en quarantaine et la protection des végétaux selon les dispositions de l'Accord.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties contractantes:

- a) s'informeront l'une l'autre des lois et règlements applicables aux plantes en quarantaine et à la protection des végétaux dans les États respectifs, au plus tard dans les trois mois à compter de la date de leur entrée en vigueur;
- b) s'informeront l'une l'autre des revues, monographies et autres publications professionnelles et spécialisées en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux qui sont publiées dans leurs États respectifs.

Article 12

Afin de faciliter le transport et de réduire le risque d'introduction de parasites soumis à quarantaine, les contrôles phytosanitaires pourront être effectués, si les Parties en conviennent, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les modalités et autres conditions du contrôle phytosanitaire seront déterminées au cas par cas, dans un accord ad hoc, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes se rencontreront si besoin est pour des consultations afin de régler des questions pratiques en rapport avec l'application du présent Accord.

Les consultations auront lieu alternativement dans l'État d'Israël et dans la République d'Albanie. La date et le lieu des consultations seront déterminés d'un commun accord.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge ses propres dépenses en cas de visites de consultants sur le territoire de l'autre État.

Article 14

Les autorités compétentes des parties contractantes chargées de la coordination de la mise en application du présent Accord sont les suivantes:

pour le Gouvernement de l'État d'Israël: les services de protection et de contrôle phytosanitaires du Ministère de l'Agriculture et du Développement rural de l'État d'Israël;

pour le Gouvernement de la République d'Albanie: le Service de protection phytosanitaire, du Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Article 15

Les dispositions du présent Accord ne préjugent pas des droits et obligations des Parties contractantes au titre d'accords conclus avec d'autres États ou de leur appartenance à des organisations internationales ou nationales compétentes en matière de quarantaine phytosanitaire et de protection des végétaux.

Article 16

Toute divergence d'opinion entre les Parties contractantes dues à des différences d'interprétation ou d'application du présent Accord sera tranchée par un comité mixte constitué d'un commun accord. Si ce comité est incapable de trancher, la question sera réglée par la voie diplomatique.

Article 17

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques relatives à cette approbation ou ratification.

Tout amendement ou modification de l'Accord devra être effectué selon la même procédure que celle appliquée pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Jérusalem, le 8 janvier 2001, qui correspond au () 5761, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHLOMO BEN-AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASKAL MILLO